



# Formation professionnelle sans frontières

---

## Berufsbildung ohne Grenzen



Dépasser les frontières - projet après projet  
Der Oberrhein wächst zusammen - mit jedem Projekt



Projet cofinancé par le Fonds Européen de développement régional - FEDER  
Das Projekt ist kofinanziert aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung EFRE



### Aktuelle Nachrichten

Heute erhalten Sie den zweiten Newsletter unseres Projekts im Jahr 2009 mit neuen Nachrichten zu unseren drei Teilprojekten und allgemeinen Informationen aus dem PAMINA Weiterbildungspark. Wir setzen damit unsere kontinuierliche Information der Fachöffentlichkeit über unser Interreg-Projekt fort und freuen uns auf Ihre Rückmeldungen.

### Aktuelle Termine

Nächstes Treffen der Projektsteuerung: 4. November 2009 in Haguenau.

### BTS ATI

Acht Kandidaten arbeiten derzeit im Modul BWL und werden dann im Modul Kommunikation ihre Kenntnisse in der Tabellenkalkulation und EDV allgemein verbessern. In der parallel laufenden VAE, dem französischen Verfahren zur Anerkennung ihrer beruflichen Kenntnisse und Erfahrungen, an dem alle zehn Kandidaten teilnehmen, haben schon zwei ihre Unterlagen im Juni eingereicht. Sie werden Anfang November ihre Ausführungen vor dem Prüfungskomitee verteidigen und dann mit Spannung die Ergebnisse erwarten, die Anfang Dezember mitgeteilt werden.

Die anderen acht Kandidaten werden ihre Anträge zur Bewertung der beruflichen Erfahrungen im November einreichen und werden dann ihrerseits im Mai 2010 von der Prüfungskommission eingeladen werden.

### Dernières Nouvelles

Aujourd'hui vous recevrez le deuxième Newsletter de l'année 2009 avec des nouvelles concernant nos projets et des informations générales du Parc PAMINA pour la Formation Professionnelle Continue. Ainsi nous poursuivons l'information continue du public professionnel sur notre projet Interreg. Nous serons contents de vos réactions.

### Calendrier

Prochain Comité de Pilotage : 4 novembre 2009 à Haguenau.

### BTS ATI

Nos dix candidats poursuivent leur module de formation à l'économie et gestion d'entreprise et participent aussi à un renforcement de leur compétence en USA-GE DES TIC.

Concernant la Validation de l'Acquis et de l'Expérience où sont engagés, tous les participants, il est à noter que d'ors et déjà deux d'entre eux ont déposés leur dossier en juin.

Ils seront convoqués devant le jury d'examen début du mois de novembre et attendront avec suspense les résultats qui seront communiqué début décembre.

Le restant des candidats déposera leur dossier de validation courant novembre pour passer à leur tour devant le jury venant mois de mai 2010.



## Sprache des Nachbarn – Das Sprachenseminar

Auf gemeinsame Einladung des GIP/FCIP und des Projekts „Sprache des Nachbarn“ fand am 1. und 2. Juli ein grenzüberschreitendes Seminar für Sprachlehrer statt. Sprachlehrer und Koordinatoren im Bereich Sprache aus den drei Partnerinstituten CJD Maximiliansau, GIP/FCIP Strasbourg und GRETA Nord Alsace trafen sich im CJD Maximiliansau. Das Seminar war ein zweiter Schritt zur Multiplikatoren-schulung. Die Mitarbeiter des Projekts stellten Hintergründe und Ziele ihres Projektes „Sprache des Nachbarn“ vor und präsentierten die bereits erarbeiteten Materialien.

Ein Highlight bildete dabei der passwortgeschützte Bereich auf der neuen Website PAMINA – Berufsbildung ohne Grenzen, auf der neu erstellte Materialien zum Download bereitgestellt sind und auch ein Verzeichnis von Quellen schon existierender Materialien angelegt ist. Die Sprachlehrer zeigten großes Interesse an den vorgestellten zweisprachigen Unterlagen und unterstützten die Idee, in zukünftigen Workshops an der Erarbeitung von Methoden und Erstellung weiterer Materialien mitzuwirken, die entwickelten Produkte in aktuellen Kursen einzusetzen und bei der Evaluierung mitzuwirken.

Im Folgenden berichteten Vertreter von GRETA Colmar und der Sprachschule zum Ehrstein aus Freiburg über ihre Kooperation in der Umsetzung eines grenzüberschreitenden Sprachkurses Deutsch.

Der Vortrag einer Mitarbeiterin des CJD Karlsruhe zu den neuen Integrationskursen mit beruflicher Ausrichtung, die das CJD Karlsruhe seit Anfang des Jahres 2009 im Auftrag des BAMF anbietet, stieß auf reges Interesse aller Teilnehmenden.

Am Nachmittag stellte ein Vertreter des GIP/FCIP didaktische Videosequenzen zu den Themenbereichen Hotellerie und Restauration vor, die GIP/FCIP und seine Projektpartner innerhalb des europäisch geförderten Projekts E-Client in sieben europäischen Sprachen entwickelt haben.

### 1. Workshop im September

Inzwischen hat der erste Workshop im Lycee Heinrich in Haguenau stattgefunden und sechs Mitarbeiterinnen von CJD, GRETA und GIP FCIP nahmen daran teil. Die Beteiligten sichtigten im Detail das bereits vorhandene Material, handelten Prioritäten von Arbeitsbereichen aus und verabredeten konkrete Aufgabenverteilungen und Rahmenbedingungen für die Erstellung weiterer Materialien. Konkrete Projekte, wie die didaktische Unterstützung eines Kurses für Maurer in Saverne, für Mechatroniker in Haguenau, die Kooperation mit der Firma David und Baader Weißenburg und die Vorbe-

## Langue du voisin – Le séminaire langue

Des professeurs de langue des trois organismes partenaires CJD Maximiliansau, GIP/FCIP Strasbourg et GRETA NA se sont rencontrés pour travailler ensemble. Ce séminaire était donc pour nous la deuxième étape pour l'information / formation des différents acteurs du réseau. Les collaborateurs du projet ont présenté le contexte et les buts du projet « Langue du voisin » ainsi que les matériaux déjà élaborés.

Un éclairage particulier a été fait quand au nouveau site Web PAMINA « Formation professionnelle sans frontière ». L'accès à ce site est protégé par un mot de passe, ainsi les matériels récemment produits pourront être mis à la disposition par téléchargement, ainsi qu'une liste des ressources existantes. Les professeurs de langues montraient un grand intérêt pour tous ces documents bilingues et souscrivaient à l'idée de participer à de futurs ateliers de production de méthodes et l'élaboration d'autres matériaux. Les produits ainsi développés pourront être utilisés au sein d'actuels formation et pourront contribuer à l'évaluation de notre action.

Ensuite, des représentants du Centre de Langues du GRETA de Colmar (GCA) et leur partenaire de Fribourg, ont fait un exposé de leur coopération dans le cadre d'un cours linguistique transfrontalier l'allemand, pour le compte de la Région Alsace.

Le rapport d'une collaboratrice du CJD de Karlsruhe concernant les nouveaux cours d'intégration professionnalisant, on démarré début 2009 par ordre du BAMF, à a également suscité l'intérêt actif de tous les participants.

L'après-midi, un représentant du GIP FCIP présentait des séquences vidéo didactiques autour de la thématique de l'hôtellerie – restauration. Ces séquences ont été développées par le GIP FCIP et ses partenaires dans le cadre d'un projet européen de formation à distance dans sept langues européennes.

### 1. Atelier en septembre

Entre-temps le premier atelier a eu lieu au lycée Heinrich à Haguenau et six professeurs de langue du CJD, du GRETA et du GIP/FCIP s'y sont investis. Les participants ont pris connaissance du matériel existant déjà, ont trouvé les priorités des champs de travail, se sont donnés des tâches concrètes et des conditions cadres pour la rédaction de plus de matériel. Des projets concrets, comme le soutien en forme de didactique d'un cours de langue pour maçons à Saverne, un cours de langue pour mécatroniques à Haguenau, la coopération avec l'entreprise David und Baader à Wissembourg et



reitung auf das Projekt Job Roppenheim sind einige der Möglichkeiten, bei denen das Projekt „Sprache des Nachbarn“ die entwickelten Methoden einsetzen, berufs- und zielgruppenspezifisches Material entwickeln und evaluieren kann. Ein Folgetreffen zur Diskussion und Überarbeitung der ersten Ergebnisse und Aktualisierung der Zielsetzung ist für den 16. Oktober geplant. Das Projekt ist durch diesen ersten Workshop wieder einen großen Schritt vorangegangen.

### **KompetenzTransparenzpass**

Am 30. September erhielten die drei Elsässer „Germanophones“, die im Auftrag von Pôle Emploi im CJD an kaufmännischen Qualifikationen teilgenommen hatten, feierlich einen ersten KompetenzTransparenzpass überreicht. Die Pässe sind zweiseitige Zertifikate, die auf der einen Seite auf Französisch, auf der anderen Seite auf Deutsch die beruflichen Kenntnisse, Fertigkeiten und Kompetenzen des Teilnehmers einzeln auflisten und einem Beruf zuordnen. Diese detaillierte Aufstellung soll es Arbeitgebern grenzüberschreitend erleichtern, unabhängig von den manchmal stark von einander abweichenden Berufsbildern in Deutschland und in Frankreich die Kompetenzen und Fertigkeiten eines Arbeitssuchenden zu erkennen. Es soll eine Ergänzung zum Europäischen Lebenslauf und zum Europass für Mobilität sein und kann durch den Europäischen Sprachenpass erweitert werden.

### **Andere Aktivitäten des PAMINA Weiterbildungsparks**

Im November 2009 wird zum vierten Mal das binationale Seminar France Train für junge Akademiker aus Deutschland und Frankreich im Auftrag von Eures-T stattfinden. Das darauf folgende Seminar soll zur gerechten Verteilung der Mittel im Sinne Europas in Strasbourg stattfinden. Das mit der Durchführung beauftragte Institut ist GRETA Strasbourg, das dann von der Kooperation im PAMINA Weiterbildungspark profitieren kann.

Das CJD Maximiliansau und GRETA NA führen weiterhin erfolgreich die gemeinsamen Deutschkurse im Auftrag der Region Elsass durch. Ein gemeinsames Angebot auf die neuen Ausschreibungen ist geplant.

la préparation du projet « Job Roppenheim » sont quelques occasions où le projet « langue du voisin » pourra mettre en œuvre les méthodes développées, créer du matériel spécifique à un groupe cible et une profession cible et ensuite l'évaluer. Une réunion suivante aura lieu le 16 octobre pour discuter et retravailler les premiers résultats et éventuellement redéfinir les buts. Le projet a fait un pas en avant par cet atelier.

### **Pass' Reconnaissance**

Le 30 septembre 2009 un Pass Reconnaissance fût remis à trois Alsaciens « Germanophones » qui ont suivi une Professionnalisation commerciale au CJD Maximiliansau. Ce cours était financé par Pôle Emploi Wissembourg. Les « Pass » sont des certificats réversibles qui portent d'un coté en allemand, de l'autre en français les connaissances et compétences professionnelles d'un candidat et les attribuent à un métier. Cette façon détaillée de lister facilitera aux employeurs transfrontaliers de reconnaître les compétences et le savoir-faire d'un demandeur de travail, bien que les profils des métiers diffèrent des fois énormément.

Le Pass' Reconnaissance doit figurer comme complément du CV Européen et du Europass Mobilité et peut être enrichie par le Passeport de langues Europass.

### **D'autres activités du Parc PAMINA pour la formation professionnelle continue**

Au mois de novembre 2009 le séminaire binationale France Train aura lieu pour la quatrième fois. Le séminaire est financé par Eures-T et regroupe des jeunes diplômés français et allemands. Le séminaire suivant sera pris en charge par un organisme français pour bien répartir les moyens financiers européens. Le GRETA Strasbourg profitera de la coopération dans le Parc PAMINA pour mettre en œuvre le séminaire.

Le CJD Maximiliansau et GRETA NA continuent à mettre en œuvre conjointement les cours de professionnalisation technique en allemand, financé par la Région Alsace. Les partenaires envisagent une nouvelle offre commune aux appels d'offre prochains.



## Die Partner – Les Partenaires

CJD Maximiliansau, Projektträger – Porteur du projet  
Christliches Jugenddorfwerk Deutschlands gemeinnütziger eV, Rheinstraße 1, 76744 Wörth (Rhein)

Rectorat de Strasbourg  
( Délégation Académique à la Formation Continue : DAFCO ) , 6 , Rue de la Toussaint , 67000 Strasbourg

Groupement d'Intérêt Public Formation Continue Insertion Professionnelle GIP/FCIP Alsace  
16 , Rue de Bouxwiller , 67000 Strasbourg

GRETA Nord-Alsace, Groupement d'établissements (Académie de Strasbourg)  
11, Rue Georges Clémenceau , 67506 Haguenau

BSW-Kehl, Badische Stahlwerke, Gaudenzer Straße 45, 77694 Kehl

Sie erhalten diesen Newsletter nicht nur im Rahmen unserer Öffentlichkeitsarbeit, zu der wir auf Grund der europäischen Förderung verpflichtet sind, sondern auch, weil wir stolz sind auf unsere gute transnationale Kooperation

Wenn Sie die folgenden Newsletter nicht mehr empfangen möchten schreiben Sie bitte eine kurze Mail an [fritz-gerhard.kuhn@cjd.de](mailto:fritz-gerhard.kuhn@cjd.de) und wir streichen Ihre Adresse aus dem Verteiler.

## Impressum

Herausgeber:  
Interreg-Projekt „Berufsbildung ohne Grenzen“  
Projektträger CJD Maximiliansau,  
Rheinstraße 1, 76744 Wörth (Rhein)

Formation Professionnelle sans Frontières est un projet soutenu par la Commission Européenne. Toutefois, les contenus développés ne reflètent pas forcément les positions de la Commission européenne sur ces sujets.

Vous êtes destinataire de cette Newsletter non seulement en raison de notre obligation de communication dans le cadre d'un financement Européen, mais aussi parce que nous sommes fiers de notre coopération transfrontalière réussie.

Si vous ne désirez plus être destinataire de cette Newsletter, envoyez s'il vous plaît un mèl à [fritz-gerhard.kuhn@cjd.de](mailto:fritz-gerhard.kuhn@cjd.de) et nous supprimerons votre adresse.

## Editorial

Responsable de la publication :  
Projet Interreg  
„Formation professionnelle sans frontières »  
Porteur du projet CJD Maximiliansau,  
Rheinstraße 1, 76744 Wörth (Rhein)

Berufsbildung ohne Grenzen ist ein Projekt, das von der europäischen Kommission gefördert wird. Dennoch geben die entwickelten Inhalte nicht zwingend die Meinung der europäischen Kommission zu diesem Thema wieder.